

τεκμήριον indice, marque, conjecture, preuve

cf. √ τεκμαίρω indiquer par une borne

3Ma 3:24 διὸ καὶ τεκμηρίους καλῶς πεπεισμένοι
τούτους κατὰ πάντα δυσνοεῖν ἡμῖν τρόπον
καὶ προνοούμενοι μήποτε αἰφνιδίου μετέπειτα ταραχῆς ἐνστάσης ἡμῖν
τοὺς δυσσεβεῖς τούτους κατὰ νώτου
προδότας καὶ βαρβάρους ἔχωμεν πολεμίους

3Ma. 3:24 *C'est pourquoi, fermement convaincu par des indices / preuves
que (les Juifs) sont mal disposés à tous égards envers nous
et envisageant la possibilité que survienne chez nous un trouble soudain
nous n'ayons sur le dos ces impies, comme traîtres et ennemis barbares.*

Sag. 5:11 ἢ ὥς ὄρνέου διππάντος ἀέρα οὐθὲν εὕρσκεται τεκμήριον πορείας,
πληγῇ δὲ μαστιζόμενον ταρσῶν πνεῦμα κοῦφον
καὶ σχιζόμενον βία ῥοίζου κινουμένων πτερύγων διωδεύθη,
καὶ μετὰ τοῦτο οὐχ εὕρεθη σημεῖον ἐπιβάσεως ἐν αὐτῷ·

Sag. 5:11 *tel encore un oiseau qui vole à travers les airs,
sans que de son trajet on découvre un indice ;
il frappe le souffle léger, le fouette de ses plumes,
il le fend en un vigoureux sifflement, le traverse en remuant les ailes,
et puis, de son passage, on ne trouve aucun signe ; (...)*

Sag. 5:13 *Ainsi de nous : à peine nés, nous avons disparu,*

Sag. 19:13 Καὶ αἱ τιμωρίαι τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἐπῆλθον
οὐκ ἄνευ τῶν προγεγονότων τεκμηρίων τῇ βίᾳ τῶν κεραυνῶν·
δικαίως γὰρ ἔπασχον ταῖς ἰδίαις αὐτῶν πονηρίαις,
καὶ γὰρ χαλεπωτέραν μισοξενίαν ἐπετήδευσαν.

Sag. 19:13 *Mais les châtiments sont venus {= se sont abattus } sur les pécheurs,
non sans avoir été précédés par des indices :
par la violence des coups de tonnerre,
et c'est en toute justice qu'ils souffraient pour leurs propres crimes;
car ils avaient montré une haine de l'étranger par trop cruelle.*

Ac 1: 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν
ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,
δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα
ὀπτανόμενος αὐτοῖς
καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

Ac 1: 3 *Et c'est encore à eux qu'il s'est présenté vivant
après avoir souffert
avec bien des indices / preuves
pendant quarante jours
se faisant voir d'eux
et disant ce qui concerne le Royaume de Dieu.*